

ملف
عضو هيئة التدريس والهيئة المعاونة

الاسم (رباعى): ياسمين أحمد عبد العزيز حسني
Name: Yasmin Ahmed Abdel-Aziz Hosny

الكلية : كلية الآداب – جامعة القاهرة

القسم : اللغة الإسبانية وآدابها

التخصص العام : علم اللغة

التخصص الدقيق : علم اللغة التطبيقي
البريد الالكتروني: yasmeen.abdaziz@cu.edu.eg

أولاً: المؤهلات العلمية:

المصدر	التاريخ	اسم المؤهل	المؤهلات العلمية
جامعة أوتونوما بمدريد-إسبانيا	٢٠٠٦-١-٢٤	الدكتورة بتقدير امتياز مع مرتبة الشرف	
جامعة القاهرة	يونيو ١٩٩٩	ليسانس كلية الآداب بتقدير امتياز مع مرتبة الشرف	

ثانياً: التدرج الوظيفي (الخبرة الأكاديمية بتاريخ تسلسلي):

الرتبة العلمية	الفترة الزمنية		مكان العمل
	إلى	من	
مدرس	حتى تاريخه	إبريل ٢٠٠٦	قسم اللغة الإسبانية- كلية الآداب- جامعة القاهرة

ثالثاً: التدريس الجامعي:

Courses		المواد التي تم تدريسها Taught		
الوحدات التدريسية * Teaching Units	رقمها Course No.	اسم المادة Course title	الفصل الدراسي Studying Term	
العملي Lab.	المحاضرات Lecture			
٢٤	٢٤	٢١١	المقال. ف.٢	الأول ٢٠٠٧/٢٠٠٦
٢٤	٣٦	١١٢	قواعد اللغة الإسبانية. ف.١	الثاني ٢٠٠٧/٢٠٠٦
٢٤	٢٤	٢٢٣	الترجمة من الإسبانية وإليها. ف.٢	

٢٤	٢٤	٣٢٢	مدارس لغوية حديثة.ف.٣	
٢٤	٢٤	٣١٢	علم الأصوات.ف.٣	الأول ٢٠٠٨/٢٠٠٧
٢٤	٢٤	٤١٤	اللغويات التطبيقية.ف.٤	
٢٤	٢٤	٣٢١	علم المفردات والمعاجم.ف.٣	الثاني ٢٠٠٩/٢٠٠٨
٢٤	٢٤	٤٢٤	علم الدلالة والسيمولوجيا.ف.٤	
٢٤	٢٤	٣١٢	علم الأصوات.ف.٣	الأول ٢٠١٠/٢٠٠٩
٢٤	٢٤	٤١٤	اللغويات التطبيقية.ف.٤	
١٢	١٢	٣٠٣	الترجمة من الإسبانية وإليها.ف.٣.ممتدة	الثاني ٢٠١١/٢٠١٠
٢٤	٢٤	٣٢١	علم المفردات والمعاجم.ف.٣	
١٢	١٢	٣٠٣	الترجمة من الإسبانية وإليها.ف.٣.ممتدة	الثاني ٢٠١٢/٢٠١١
٢٤	٢٤	٣٢١	علم المفردات والمعاجم.ف.٣	
١٢	١٢	٣٠٣	الترجمة من الإسبانية وإليها.ف.٣.ممتدة	الثاني ٢٠١٣/٢٠١٢
٢٤	٢٤	٣٢١	علم المفردات والمعاجم.ف.٣	
١٢	١٢	٣٠٣	الترجمة من الإسبانية وإليها.ف.٣.ممتدة	الثاني ٢٠١٤/٢٠١٣
٢٤	٢٤	٣٢١	علم المفردات والمعاجم.ف.٣	
٢٤	٢٤	٣٢٢	مدارس لغوية حديثة.ف.٣	الأول ٢٠١٥/٢٠١٤
٢٤	٢٤		الترجمة من الإسبانية إلى العربية.ف.٢	

رابعاً: الإشراف على الرسائل :

م	عنوان الرسالة	الدرجة	اسم الطالب	تاريخ التسجيل	نوع الإشراف	
					مشارك	فردى
١	تعُد المترجمين في النسخة الإسبانية للمجموعة القصصية أرخص ليالى للكاتب يوسف إدريس. دراسة لغوية مقارنة		مينا نبيل بديع		✓	
٢	إشكاليات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية في رواية رضوى عاشور: "ثلاثية غرناطة"		هايدي عاشور		✓	

√			سعفان عامر سعفان		دراسة لغوية مقارنة لترجمة رواية شيكاجو لعلاء الأسواني للإسبانية	٣
√			منى العوضي		استراتيجيات الترجمة في النسخة الإسبانية من "تاكسي". دراسة لغوية	٤

(* هذا البند فقط لأعضاء هيئة التدريس)

خامسا : أوراق الأبحاث المنشورة والمقبولة للنشر على إن ترتب زمنيا :

عنوان البحث	عنوان الدورية	المجلد	السنة	فئة المجلة في التصنيف الدولي والمحلي
Los discursos mediáticos nacionales de la revolución egipcia del 25 de enero y su repercusión en internet. Consideraciones discursivas e ideológicas	TONOS. REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS (ISSN 1577-6921) www.tonosdigital.es	٢١	يوليو ٢٠١١	
Stereotypes in the Era of Globalization: Egyptian Literature Translated into Spanish. (تحت الطبع)	Linguistics Applied. International Journal of Linguistics and Applied Linguistics ISSN 1689-7765	5. Issues in Arabic Translation	2012	
La primavera egipcia en facebook. Los chistes como ejemplo de polarizaciones discursivas e ideológicas	أعمال المؤتمر الدولي الأول: التغيير في العالم العربي. تأثير واتجاهات الربيع العربي. (I Congreso Internacional: Mundo Árabe en Cambio. Impacto y perspectivas de la Primavera Árabe)		٢٠١٣	
Desafíos de la traducción de los ensayos de Bilal Fadl del árabe al español: Unidades fraseológicas e ironía	Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, Murcia University, Spain ISSN 1577-6921) (www.tonosdigital.es)	28	2015	
La noción de "error" en traducción y su relevancia para la adquisición/ enseñanza del E/ LE	أعمال المؤتمر الأيبيري الإفريقي الثالث للمهتمين بالثقافة الإسبانية- فاس- المغرب يناير ٢٠١٤		تحت الطبع	
La traducción de los nombres propios en <i>Las mil y una noches</i> : los antropónimos entre el español y el inglés	أعمال المؤتمر الأول للجمعية المصرية للمهتمين بالثقافة الإسبانية- القاهرة- نوفمبر ٢٠١٤		تحت الطبع	

سادسا : الكتب والتقارير والدراسات على ان ترتب زمنيا

م	عنوان الكتاب	دار النشر	التاريخ

سابعا : الندوات والمؤتمرات المحلية والدولية على ان ترتب زمنيا :

عنوان الندوة /المؤتمر	الجهة المنظمة والمكان	التاريخ	نوع المشاركة
المؤتمر الدولي الثاني للأدب والترجمة وتواصل الثقافات	المعهد العالي للغات بمدينة الثقافة والعلوم- محافظة السادس من أكتوبر- مصر	١٢- ١٤ أبريل ٢٠٠٩	بحث حول إشكاليات الترجمة
المؤتمر الدولي الأول: التغيير في العالم العربي. تأثير واتجاهات الربيع العربي. (I Congreso Internacional: Mundo Árabe en Cambio. Impacto y perspectivas de la Primavera Árabe)	كلية العلوم السياسية والاجتماع- جامعة كومبلوتنسي- مدريد- أسبانيا	١٣-١٤ ديسمبر ٢٠١٢	بحث بعنوان: La primavera egipcia en facebook. Los chistes como ejemplo de polarizaciones discursivas e ideológicas
1 er Colloque international du Département de Français. Faculté de Langues et Traduction. « Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et	جامعة مصر للعلوم و التكنولوجيا-قسم اللغة الفرنسية- مصر	٨-٩ أبريل ٢٠١٣	بعض إشكاليات الترجمة من العربية إلى الإسبانية.

			« contexte socioculturel » (المؤتمر الدولي الأول لقسم اللغة الفرنسية- كلية اللغات والترجمة. " علاقة المترجم بالنص: الصعوبات اللغوية والسياق الثقافي الاجتماعي")
بحث حول أخطاء الترجمة وأهكيتها بالنسبة لتعلم اللغة الإسبانية كلغة ثانية	١٥-١٧ يناير ٢٠١٤	جامعة سيدي محمد بن عبدالله- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- فاس- المغرب	الملتقى الإيبيري وإفريقي الثالث للباحثين الامهتمين بالعالم الناطق بالإسبانية- فاس - المغرب
بحث حول ترجمة الأسماء بين الإسبانية والإنجليزية	٩-١٤ نوفمبر ٢٠١٤	جمعية المهتمين بالثقافة الإسبانية- الجمعية العربية للمهتمين بالعالم الناطق بالإسبانية القاهرة- مصر	المؤتمر الدولي الأول للجمعية العربية للباحثين المهتمين بالعالم الناطق بالإسبانية

ثامنا : ورش العمل والحلقات النقاشية على ان ترتب زمنيا :

نوع المشاركة	التاريخ	الجهة المنظمة والمكان	عنوان ورشة العمل / الحلقة النقاشية
المشاركة في التنظيم	٣٠ أكتوبر ٢٠١١	قسم اللغة الإسبانية- جامعة القاهرة	"التحول الديمقراطي في إسبانيا والفترة الانتقالية بعد وفاة فرانكو"
تنظيم ندوتين	١٩ أبريل ٢٠١٢	قسم اللغة الإسبانية- جامعة القاهرة	"صورة مصر في إسبانيا من منظور علم الترجمة" و"ترجمة أدب الأطفال والشباب" إلقاء د. بياتريس سوتو، الأستاذ بجامعة كومبلوتينسي- مدريد.
إلقاء محاضرة	١٢ ديسمبر ٢٠١٢	مركز فيليب الثاني للدراسات العليا- جامعة كومبلوتينسي- مدريد	"ترجمة نجيب محفوظ إلى الإسبانية".

تاسعا : الدورات التدريبية على ان ترتب زمنيا

العنوان	اسم الجهة المنظمة	المكان	التاريخ
Course of <i>Translation and Interpretation in Social Services</i> , October –December 2004, UAM (200 h.)	جامعة أوتونوما_ مدريد	إسبانيا	أكتوبر - ديسمبر ٢٠٠٤
Course of <i>Professional Education</i> , Cairo University, June- July 2006	جامعة القاهرة	مصر	يونيو- يوليو ٢٠٠٦
Course in <i>Quality Standards in Teaching</i>	Faculty and Leadership Development Center	جامعة القاهرة	١٢- ١٤ مارس ٢٠١٢
Course in <i>Managing Research Teams</i>	Faculty and Leadership Development Center	جامعة القاهرة	١٦- ١٨ فبراير ٢٠١٣
Course in <i>International Publishing of Scientific Research</i>	Faculty and Leadership Development Center	جامعة القاهرة	١٤- ١٥ أبريل ٢٠١٤

عاشرا : المهام الإدارية والقيادية والأنشطة المؤسسية :

.....

.....

.....

حادى عشر : المساهمة فى خدمة المجتمع والقطاعات الثقافية المحلية والدولية:

.....

.....

.....

ثانى عشر : الجوائز التقديرية والشهادات :

.....
.....

ثالث عشر : مجالات أخرى

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

توقيع واعتماد
رئيس القسم

توقيع
عضو هيئة التدريس